

### 中国語の“像”と“像极了”など

玄, 宜青 / Gen, Gisei

---

(出版者 / Publisher)

法政大学国際文化学部

(雑誌名 / Journal or Publication Title)

異文化. 論文編 / 異文化. 論文編

(巻 / Volume)

16

(開始ページ / Start Page)

179

(終了ページ / End Page)

185

(発行年 / Year)

2015-04

(URL)

<https://doi.org/10.15002/00010758>

# 中国語の“像”と“像极了”など

玄 宜青

GEN Gisei

## 1.

「似る」は概ね2つ以上のものに類似性があることを表すときに使う。辞書でも

①「〔ものの形や性質などが〕互いに同じであるようにみえる。そっくりである」。(「学研現代新国語辞典」)

②「もののかたちや性質・状態などが同じように見える」。(「明鏡国語辞典」)

のように記述されてある。この「似る」に該当する中国語には“像”などがある。この“像”については辞書では動詞の用法では“表示两个事物有较多的共同点”。(二つの物事には比較的多くの共通点がある。日本語訳は筆者によるもの。以下同) (「应用汉语词典」)

“像”の使い方は例えば

1) 她长得像她爸爸 (彼女は彼女のお父さんに似ている)

2) 他的脾气像他哥哥 (彼の性格はお兄さんに似ている)

ようになる。これをそれぞれ介詞の“跟”を使用して

3) 她跟她爸爸长得像

4) 他的脾气跟他哥哥像

のように書き換えることもできる。“跟”は“跟：〔介〕引进用来比较的对象”。“跟”は介詞である。比較の対象を導く) (「应用汉语词典」)

この1)～4)はいずれも二つのものに類似性があることを表わしている。1)と3)では彼女の「容姿容貌」と父親のそれと、2)と4)

では彼の「性格」と兄のそれと類似していることを表わしている。

この似ていることを表わしている“像”に「とても」「大変」など程度を表わす副詞“很”を付け「とても似ている」というに似ている度合いが高いことを表わすこともある。

5) 她长得很像她爸爸 (彼女は彼女のお父さんにとても似ている)

6) 他的脾气很像他哥哥 (彼の性格はお兄さんにとても似ている)

7) 她跟她爸爸长得很像

8) 他的脾气跟他哥哥很像

のようになり7) 8) も同じ意味になる。また1) 2) 5) 6) と“跟”を使用している3) 4) 7) 8) では意味や使用頻度には違いはないように思われる。

## 2.

「よく似ている」ことを表わすには“很”のような副詞以外にも、“极 + (了)”もある。(注1) “口语常用做动词或形容词的补语, 表示最高的程度”。(口語では動詞或いは形容詞の補語として使用され程度が最も高いことを表わす。「应用汉语词典」)

例えば“难过”“绝望”“喜欢”“痛恨”“担心”“害怕”などに「+极了」の形でその程度が高いことを表わすことができる。

9) 我难过极了, 沮丧极了, 绝望极了。(私は大変悲しく、落ち込み、絶望した)

10) 今天做的饭难吃极了。(今日作った食事は味は酷すぎます)

11) 苏联著名芭蕾舞演员乌兰诺娃得到了飞天图案的景泰蓝, 这位“天鹅公主”喜欢极了。(ソ連の著名なバレリーナガリーナ・ウラノワが飛天文様の景泰藍、七宝焼きの工芸品を手にした時大変気に入った)

12) 事后我听见人说, 蒋介石对于我说三大政策实现的事, 他真是痛恨

极了。(私が三大政策の実現について述べたことに対し蒋介石は心底憎んだと後で聞いた)

13) 一听说面试就担心极了。(面接だと聞くととても心配する)

14) 当我断绝与多年老相识的来往后, 孤寂的生活曾一度使我害怕极了。  
(長年の友人たちとの付き合いを絶った後、孤独な生活で一時期大変心細かった)

9) と 10) の“难过”“绝望”“难吃”は目的語を取ることはない。一方の 11) ~ 14) はそれぞれ

15) 苏联著名芭蕾舞演员乌兰诺娃喜欢飞天图案的景泰蓝

16) 蒋介石痛恨我说三大政策实现的事

17) 担心面试

18) 曾一度使我害怕孤寂的生活

のように目的語をとる形で使用することもできる。ただ「+极了」の形でさらに目的語を取ることはあまり見受けられない。すなわち“喜欢极了飞天图案的景泰蓝”“痛恨极了我说三大政策实现的事”“担心极了面试”“害怕极了孤寂的生活”のような形にはならない。

次に「像+极了」の形について考えてみる。

7) 她跟她爸爸长得很像

8) 他的脾气跟他哥哥很像

はそれぞれ「とてもよく似ている」という意味の文であるがこの“很像”を“像+极了”の形に置き換えることは可能である。

19) 她跟他爸爸长得像极了

20) 他的脾气跟他哥哥像极了

しかし 19) 20) の文はさらに

21) 她像极了她爸爸

22) 他的脾气像极了他哥哥

のような形を取ることも可能である。ほかに“像极了～”の文には次のようなものもある。

- 23) T型台上, 一场特殊的时装表演正在进行着: 四只黑熊“模特”穿着纱裙, 或系彩带, 打扮得花枝招展。其中, 黑熊“大美丽”头顶一袭白纱, 神情楚楚动人, 像极了新娘。(T字型的舞台では特別なファッションショーが行われている。四匹の黒熊モデルはレースのスカートを身につけたり、色鮮やかなテープを身につけたり綺麗に着飾っている。中でも黒熊の美麗はパールをかぶり女性らしくまるで新婦のようだ)
- 24) 男人自会有轰轰烈烈的事业, 自会有人献花、照相, 自会每天收一大堆信件、请帖, 自会对女人一扬眉: “不回来吃饭。”可怜那份热闹和愉快跟我们抢购漂亮衣裙时差不多, 他们自认为很伟大很神圣很了不起的时候, 你站在一边偷偷去看吧, 那煞有介事的可爱像极了你上小学一年级的儿子。(男には華やかな事業があり人から花束をもらうこともあり写真撮影もある。毎日多くの郵便物や招待状を受け取る。また家族に「飯はいらない」と威張って言うこともある。しかしその華やかさや楽しさは私たちが美しい服を購入するときと大差はない。彼らが自分たちが偉大で神聖でたいしたものだと思っているときにこっそり見に行くといい。そのもっともらしい表情はまるで小学校1年生の御子息のようにかわいらしい)
- 25) 正在这时, 我的手机响了, 这才发现我们两人背着身子站在一块, 中间只隔了不到一米的距离, 一个向左打电话, 一个向右接电话, 像极了几米的漫画, 《向左走, 向右走》中的男女主角。(ちょうどそのとき私の携帯が鳴り出した、そこでやっと気が付いた。私たちは背中合わせになっていて間は1メートル足らずしかあいてなく一人は左に向いて電話をし一人は右に向いて電話を受けて幾米の漫画『右に向いて歩き左に向いて歩く』の中の男女の主人公のようだ)

- 26) 一秒钟前还是欢笑, 突然, 祸从天降。 他后面的一辆超级大卡车不知为何狠撞过来, 而前面的一部小轿车正好碰到红灯煞车停住, 他的车轰然一声夹在中间, 他脚软心慌地下了车, 车子看来像极了一床压皱了的破棉被。(一秒前までは喜びであった。突然災いは天から降りかかった。彼の後ろの超大型トラックがなぜか凄い勢いでぶつかってきた。一方で前の小型乗用車は赤信号で急停車し彼の車は大きな音とともに間に挟まった。彼は慌てて降りてきたが見た感じでは車はまるで皺くちゃのぼろい布団のようだった)
- 23) は動物園で行われた動物によるファッションショーの場面である。24) は奥様方が殿方について話している場面である。25) は二人が会うために約束の場所に行ったものの会えず電話で連絡しあっている場面である。26) は交通事故に遭遇し一瞬にして車が大破した場面である。これらの文の前後の場面等を考えるとこの“像极了”の意味は「似ている」であると考えより「まるで~のようだ」と考えた方がより文脈に合っていると思われる。

### 3.

- 21) 22) と 23) ~ 26) のほかに以下のような文もある。
- 27) 如今我们看照片上的陆小曼, 像极了 30 年代月份牌上的美女。(今見られる陸小曼の写真は 30 年代のカレンダーの美女のようだ)
- 28) 可再看金银怀里的孩子, 又的确像极了自己。(しかし金銀氏が抱いている子供は確かに自分に大変よく似ている)
- 29) 她头顶绿扇, 像极了头顶荷叶的渔家女儿。(頭に緑色の扇子を頂き、はすの葉っぱを頭に載せている漁師の娘のようだ)
- 30) 上唇留着一撮浓密的胡子, 像极了电影《静静的顿河》里的男主角葛里哥利。(上唇に濃い髭を生やし映画『静かなるドン』の主役グリゴリのようだ)

- 31) 其中一个宽肩长腿，长着像新版 007 主角皮尔斯·布鲁斯南一般的眉眼。当他对马当娜郑重其事地说“小姐，你犯了个错误”时也十足地像极了 007 的口吻，只不过他手里没有拿枪，也没有那种小小的邪气。（その中に一人肩ががっちりして足が長く 007 の主演ピアース・ブロスナンのような目をしている人が（警察官）がいた。彼は馬当娜に厳しい表情で「お嬢さんあなたはちょっと過ちをおかした」と言ったときの口調もまるで 007 の口調であった。ただし手には銃はなくあの怪しさもなかった。）
- 32) 长了一副猪脑子，像极了你爸爸。（豚の脳みそしていてお父さんにそっくりだ）
- 27) ～ 32) は“跟～像极了”の形にすることもできる。
- 33) 陆小曼跟 30 年代月份牌上的美女像极了
- 34) 金银怀里的孩子，又的确跟自己像极了
- 35) 她头顶绿扇，跟头顶荷叶的渔家女儿像极了
- 36) 上唇留着一撮浓密的胡子，跟电影《静静的顿河》里的男主角葛里哥利像极了
- 37) 当他对马当娜郑重其事地说“小姐，你犯了个错误”时也十足地跟 007 的口吻像极了
- 38) 长了一副猪脑子，跟你爸爸像极了

これらの文は主に容姿容貌性格について述べているものであるのに対し、23) ～ 26) ではある種の状況についての「比喩」であるように思われる。

以上のように、“像”“像极了”はいずれも日本語の「似ている」という意味に加え、「比喩」の意味になることもある。「似ている」と「比喩」の違いは、「似ている」というのは類似性があるということのみ言及していて、それが同じ（もの／こと／ひと）であるか否かは問題にしないのに対し、「比喩」は2つが違うものであることを前提に、類似性を表現しているという点である。日本語の場合、「似ている」

ことは「似る」という動詞で、「比喩」は「(まるで) のようだ」のような形で、すなわち異なった形で表現されるが、中国語においてはどちらも“像(像极了)”という同じ形で表現可能である、ということになる。

### 〔注〕

- <sup>1</sup> 例文で示しているように、使用する際は“動詞または形容詞+極”ではなく“動詞または形容詞+极了”の形になる。
- <sup>2</sup> 特に初級の段階では“像”、“像极了”など日本語の「～に似ている」の表現を学習するとき“像～”“跟～像”“跟～像极了”の形を習う。しかし実際の用例を観察すると“像～”“跟～像”“跟～像极了”のほかにも本稿で扱った“像极了～”の形も多く観察される。中国在住の中国語を第一言語とする方に聞いても「確かに“像极了～”のかたちも見るが、もし教える場合は恐らく“跟～像极了”の形を教えるだろう」という返事であった。“像极了～”以外にも同じような現象を観察される語もありそれらの考察は今後の課題とする。
- <sup>3</sup> 本稿の用例は作例以外は主に「CCL 语料库检索系统(网络版)」の用例を利用した。この場を借りてお礼を申し上げる。(日本語訳は筆者によるものである。) また諸般の事情で本稿を作成提出に当たり本紀要の編集関係者に多大な迷惑をおかけしたこともこの場を借りてお詫び申し上げる。

「学研現代新国語辞典」(金田一春彦編 学習研究社)

「明鏡国語辞典」(北原保雄編 大修館書店)

「应用汉语词典」(商务印书馆辞书研究中心编 商务印书馆)

「CCL 语料库检索系统(网络版)」(北京大学中国语言学研究中心 Center For Chinese Linguistics PKU)